**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**La dame de Monte-Carlo – Дама из Монте-Карло**

Монолог для сопрано с оркестром на текст Жана Кокто

**FP 180 (апрель 1961)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст Жана Кокто на французском языке вместе с подстрочным переводом на английский доступен в интернете по ссылке:

<https://www.naomioconnell.com/wp-content/uploads/2014/06/La-Dame-de-Monte-Carlo-TT-Website.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Quand on est morte entre les mortes,  qu’on se traîne chez les vivants  lorsque tout vous flanque à la porte  et la ferme d'un coup de vent,  ne plus  être jeune et aimée...  derrière une porte fermée,  il reste de se fiche à l’eau  ou d’acheter un rigolo.  Oui, messieurs, voilà ce qui reste  pour les lâches et les salauds.  Mais si la frousse de ce geste  s’attache à vous comme un grelot,  si l’on craint de s’ouvrir les veines,  on peut toujours risquer la veine  d’un voyage à Monte-Carlo  Monte-Carlo, Monte-Carlo.  J’ai fini ma journée.  Je veux dormir  au fond de l'eau de la Mediterranée.  Après avoir vendu à votre âme et mis en gage  des bijoux que jamais plus on ne réclame,  la roulette est un beau joujou.  C’est joli de dire: “je joue”.  Cela vous met le feu aux joues  et cela vous allume l’œil.  Sous les jolis voiles de deuil  on porte un joli nom de veuve.  Un titre donne de l’orgueil!  Et folie, et prête, et toute neuve,  on prend sa carte au casino.  Voyez mes plumes et mes voiles,  contemplez les strass  de l’étoile  qui mène à Monte-Carlo.  La chance est femme.  Elle est jalouse  de ces veuvages solennels.  Sans doute ell’ m’a cru l’épouse  d’un véritable colonel.  J’ai gagné, gagné sur le douze.  Et puis les robes se decousent,  la fourrure perd des cheveux.  On a beau répéter: “Je veux”,  dès que la chance vous déteste,  dès que votre cœur est nerveux,  vous ne pouvez plus faire un geste,  pousser un sou sur le tableau  sans que la chance qui s’écarte  change les chiffres et les cartes  des tables de Monte-Carlo.  Les voyous, le buses, les gales!  Ils m’ont mise dehors... dehors...  et ils m’accusent d’être sale,  de porter malheur dans leurs salles,  dans leurs sales salles en stuc.  Moi qui aurais donné mon truc à l’œil,  au prince, à la princesse, au Duc de Westminster,  au Duc, parfaitement.  Faut que ça cesse,  qu’ils me criaient, votre boulot!  Votre boulot?...  Ma découverte.  J’en priverai les tables vertes.  C’est bien fait pour Monte-Carlo, Monte-Carlo.  Et maintenant, moi qui vous parle,  je n’avouerai pas les kilos que j’ai perdus,  que j’ai perdus à Monte-Carle,  Monte-Carle, ou Monte-Carlo.  Je suis une ombre de moi-même...  les martingales, les systèmes  et les croupiers qui ont le droit  de taper de loin sur vos doigts  quand on peut faucher une mise.  Et la pension où l’on doit  et toujours la même chemise  que l’angoisse trempe dans l’eau.  Ils peuvent courir. Pas si bête.  Cette nuit je pique une tête  dans la mer de Monte-Carlo, Monte-Carlo ... | Когда мёртвый как труп,  мельтешит средь живых,  когда вас выбрасывают за дверь  и она захлопывается будто от ветра,  когда больше нельзя  оставаться молодым и любимым ...  За дверью закрытой,  все что мне остаётся – это утопиться  или купить себе револьвер.  Да, господа, это всё, что остаётся  трусам и негодяям.  Но если бояться такого поступка  вешаться на шею, как колокольчик,  если бояться вскрыть себе вены,  тогда можно рискнуть венами  и махнуть в Монте-Карло,  Монте-Карло, Монте-Карло.  Своё путешествие туда я завершила.  Теперь хочется мне уснуть  в колыбели Средиземного моря.  Тотчас же закладывайте душу мою,  и драгоценности, что вы никогда не вернёте.  Рулетка – игрушка прекрасная.  Хорошо говорить: «Я играю».  Игра заставляет гореть ваши щёки  блеск придаёт вашим глазам.  Веселиться самой под вуалью траурной,  имя нося благородной вдовы.  Званье такое гордость вам придаёт!  И глупо, решившись на это, совершенно свежей,  Брать карту свою казино.  Глядите на перья мои, и вуали,  восхищайтесь сверканием звёздным  бриллиантов искусственных  что в Монте-Карло вас привело.  Удача – женщина.  Позавидовать впору  столь торжественному вдовству.  Возможно, подумали все,  что я жена настоящего полковника.  Я выиграла, выиграла, поставив на двенадцать.  После же – платья раъехались,  мех облысел...  Сколько б ни говорили вы “Я хочу”,  Всё же удача вас возненавидит.  Раз сердце ваше нерничать начало,  вы не можете двигаться,  не можете бросить монету на стол  без промашки,  ставки менять и менять карты  на столах Монте-Карло.  Бандиты, дурачьё, уроды!  Погнали вон меня ... из ...  и обвиняют в том, что я нечистая,  приношу несчастье в их комнаты,  в их грязные аппартаменты лепные.  Я, свои фокусы показывавшая даром,  принцу, принцессе, герцогу Вестминстерскому -  да, это так, герцогу.  Этому пришлось положить конец,  на меня накричали,мол это ваших рук дело!  Это дело?...  Нашла я решение.  Обойдусь без зелёных столов.  Они хороши для Монте-Карло, Монте-Карло.  И теперь, мне, заявляющей это вам,  уж не вернуть те килограммы потерянные,  те, что я потеряла в Монте-Карло,  Монте-Карло, в Монте-Карло.  В собственную тень я превратилась...  Мартингалы\*, комбинаторы  и крупье, право имеющие  постукивать пальцами на расстоянии  когда можно ставку скосить.  И пансионат, где ты всем задолжала,  и у тебя всегда одна и та же сорочка,  и та же самая мука с обливаньем водой.  Пора выходить из игры. С меня хватит.  Этой ночью нырну я вниз головою  в море в Монте-Карло, Монте-Карло... |

\*) *Мартингал – игрок в рулетку, удваивающий ставку при выигрыше*.